

対話のなかで自伝を書く・語る
—中国の大学日本語専攻者を対象として—

黄 均鈞・山本 晋也・欧 麗賢

近年、中国の大学における日本語専攻の教育事情が大きく変化している。その特徴の1つとして、日本語専攻者のキャリア形成がますます不確定で多様化していることが挙げられる。こうした背景のもと、筆者らは中国の大学日本語専攻者を対象に、対話的に自伝を書く・語る実践を試みた。そして、実践記録や成果物、終了後のインタビュー記録を含むデータを多角的に分析し、実践における学びと自伝ストーリーのパターンについて明らかにした。更に、自伝で最もよく用いられた転換ストーリーというパターンに焦点を当て、ケース・スタディを通じてその執筆過程を可視化した。その結果、自伝の執筆と修正の過程で触発された自己との対話が自身のキャリアの再解釈をもたらし、エンパワーメントを促すことが示唆された。本実践は、日本語学習者のアイデンティティやキャリア問題を扱うアプローチとして、中国に限らず多様な教育現場に開かれるものだと考えられる。

【キーワード】 自伝、日本語専攻者、中国の日本語教育、エンパワーメント

(黄一華华中科技大学, 山本一周南公立大学, 欧一広州大学)

**Narrating and Writing Autobiographies in Dialogue:
Focus on Japanese Language Majors in China**

HUANG Junjun, YAMAMOTO Shinya and OU Lixian

In recent years, the education of Japanese language majors at universities in China has undergone significant transformations. One notable characteristic is the increasing diversification and uncertainty of Japanese language majors' career paths. In response to this, we implemented a teaching practice titled "Narrating and Writing Japanese Language Learners' Autobiographies through Dialogue" in a Japanese writing class. We analyzed data from multiple perspectives, including student-written autobiographies, recordings of group work, and post-course interviews, to elucidate the learning outcomes and patterns of autobiographical stories. Furthermore, we focused on the Transformation Story pattern, the most frequently used in the autobiographies, and visualized its writing process through a case study. The results suggest that self-dialogue, inspired during the process of writing and revising autobiographies, led to a reinterpretation of one's career and promoted empowerment. This practice can be viewed as one approach to addressing issues of identity and career for Japanese language learners, and is applicable to various educational contexts beyond China.

【Keywords】 autobiography, Japanese language majors, Japanese language education in China, empowerment

(Huang: Huazhong University of Science and Technology, Yamamoto: Shunan University,

Ou: Guangzhou University)